

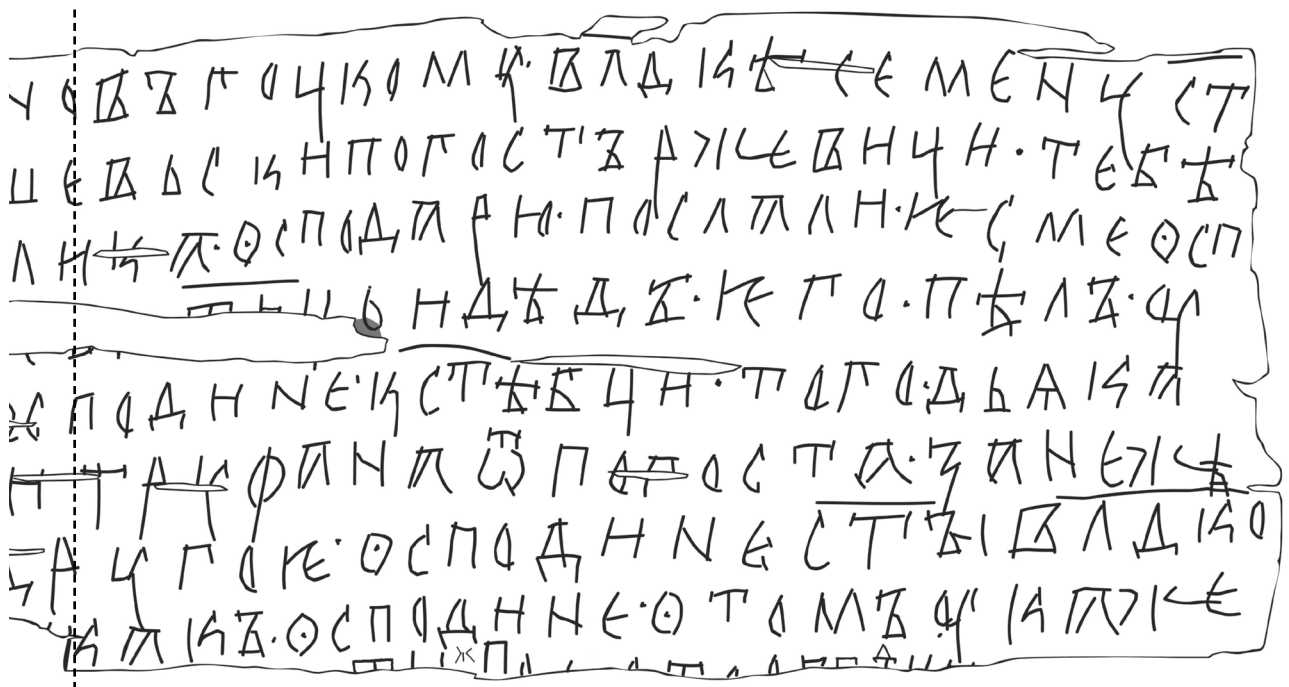
‘Челом бьет Олексей от Заболотья (?) Софонтию и Тимофею. Что [касается того, что] вы поручили мне свою землю, то я теперь пораздавал пожни от вашего имени. Поп говорит: «Предъяви грамоту, на основании которой ты давал». Олексей [говорит]: «Приказали мне старшие (старосты), и я давал». А теперь поп говорит так: «Ты давал пожни в наймы, а кто будет те пожни косить, тех я схвачу, да траву на шею привяжу и поведу в город (то есть в Новгород)». Как, господа, теперь обо мне позаботитесь? А я вам, своим господам, челом бью. Если, господа, меня пожалуете, то отошлите, господа, ко мне грамотку до Петрова дня, потому что, господа, сено косят на Петров день’.

### Грамота № 963

Найдена на Кремлевском раскопе (к западу от Грановитой палаты), в квадрате 4, на уровне пласта 2 (29,20–29,00 м по счету от уровня моря). Это три фрагмента, образующие почти целый документ (недостает лишь начала последней строки):

ОСПОДИНУ·АРХИ·ЕПИСКУПУ·НОВЪГОЦКОМУ·ВЛАДКЪ·СЕМЕНУ·СТ  
 Ъ·БЦИ·ОУКЪЗДЪ·СИРОТЪ·ТВОИ·ОШЕВЬСКИ·ПОГОСТЪ·РЖЕВИЦИ·ТЕБѢ  
 ЛОМЪ·БЬЮТЪ·ВСИ·ШМАЛАИ·ДОВЕЛИКА·ОСПОДА·РЮ·ПОСЛАЛИ·КЪ·МЕ·ОСП  
 ОДИНѢ·ДЪАКА·ОЛЕКЪ·СА·ДРА·ЗА[НЕЖЪ·БИ·ШЪ·ЦЫ]И·ДѢ·ДЪ·КЕ·ГО·ПѢЛЪ·ОУ  
 СТЪ·БЦИ·ВОШЕВѢ·И·ЦТО·БЫ·КЪ·СИ·ОСПОДИНѢ·КЪ·СТЪ·БЦИ·ТО·ГО·ДЪАКА  
 поставилъ  
 ПОПОМЪ·АСНИМЪ·КЪ·МЕ·ПОСЛАЛИ·ТРУ·ФА·НА·ШЪ·ПО·ГО·СТА·ЗА·НЕЖЪ  
 ЦЪ·РКЪ·ВЪ·СТОИТЬ·БЕСПЪ·ТЪ·А·Д·ДРУ·ГО·КЪ·ОСПОДИНѢ·СТЪ·ВЛА·ДКО  
 ПРЕСТОЛЪ·В[ОЦЪ·Р]·(КЪ·ВЪ)·[Ш]-----(-)КАКЪ·ОСПОДИНѢ·О·ТО·МЪ·ОУ·КА·ЖЕ  
 (ШЪ)-----[ТИ\*]П[РЕСТОЛЪ·Г·С·А·ИНѢ]

Два раза писавший пропустил слог: *новъгоцкому* вместо *новъгороцкому* и *ломъ* вместо *челомъ* (в последнем случае при переходе со строки на строку).



Длина 34,6 см, ширина 9,6 см.

Грамота датируется исключительно точно, поскольку она адресована архиепископу Симеону, который пребывал в этом сане с 1416 по 1421 г.

Точность датировки этой грамоты дала редкую возможность испытать эффективность наших таблиц вне-стратиграфического датирования. Для этой грамоты таблицы дали следующий результат: не ранее 1360, предпочтительно 1380–1400. Это значит, что таблицы выдержали испытание довольно хорошо; но всё же потребовалась некоторая корректировка в матричной строке *сироты*. После такой корректировки вне-стратиграфическая оценка грамоты № 963 такова: 1360-е–1410-е, предпочтительно 1380-е–1410-е.

Стратиграфическая дата этой грамоты — начало XV в. Это значит, что достаточно хорошо выдержало данное испытание также стратиграфическое датирование.

Текст делится на слова так:

**Осподину архиепископу новъго(ро)цкому вл(а)д(ы)къ Семену с(ва)тъ Б(огороди)ци оуездъ, сиротѣ твои Ошевьски погостъ, ржевици, тебѣ (челомъ бьютъ вси ѿ мала и до велика, осподарю. Послали ксеме, осподине, дѣака Олекъсадра, занежѣ и ѿѣць и дѣдъ ѿго пѣль оу с(ва)тъ Б(огороди)ци в Ошевѣ. И что бы кси осподине к с(ва)тъ Б(огороди)ци того дѣака поставилъ попомъ; а с нимъ ксеме послали Труфана ѿ погоста. Занежѣ цѣрк(о)вь стоять бес пѣтъ. А другое, осподине с(ва)ты вл(а)д(ы)ко: престоль во цѣрк(кѣ) ѿ----(-). Какъ, осподине, о томъ оукаже(шь)? ..... (о)сва)ти ж(е) престоль, гсдине [= осподине].**

Перевод:

‘Господину архиепископу новгородскому владыке Семену крестьяне твои, Святой Богородицы уезд, Ошевский погост, ржевичи, тебе, господарю, челом бьют все от мала и до велика. Мы послали, господин, дьяка Олексадра, потому что и отец и дед его пел у Святой Богородицы в Ошеве. И ты бы, господин, к Святой Богородице того дьяка поставил попом (а с ним мы послали от погоста Труфана), потому что церковь стоит без пения (= без службы). А другое [дело], господин святой владыка: престол в церкви от... Как, господин, о том укажешь? ... .. Освяти же престол, господин’.

Отметим, что фраза *а с нимъ ксеме послали Труфана ѿ погоста* как бы вклинена внутрь фразы о поставлении дьяка попом и о состоянии церкви: автор решил еще указать, с кем прибудет этот дьяк.

*Престоль во цѣрк(кѣ) ѿ...* — что случилось с престолом, из-за обрыва неясно, но нет сомнений, что он как-то был поврежден. Возможно, ржевичи его уже починили и просят владыку освятить новый.

Ошевский погост (ныне Ашево Псковской области) расположен в Пусторжевской волости Новгородской земли (отсюда наименование его жителей «ржевичами»), которая вместе с Великими Луками платила значительную дань Литве в обмен на защиту Литвой северо-западных рубежей Новгородского государства. Несмотря на предпринятую Витовтом реформу, объединившую в 1415 г. подвластных Литве православных епископов Полоцка, Чернигова, Луцка, Владимира Волынского, Холма, Турова, узурпировавших право избрания киевского митрополита (избран ими был Григорий Цамблак) (НПЛ: 406; ПСРЛ 3: 496), ржевичи сохраняли верность Новгороду и хиротонисанному в Москве архиепископу Симеону, как это явствует из грамоты № 963. Переход в прямое подданство Литве осуществился, однако, в 1435 г., когда новгородский архиепископ Евфимий II был рукоположен в Смоленске, что вызвало поход новгородцев на ржевичей: «Ржеву воеваше своих данников, а они не почаша дани давати новгородцем» (Пск. лет. 2: 132).

Грамота в основном составлена на наддиалектном древнерусском языке (так, в И. ед. используется окончание -ѣ, слово ‘все’ имеет вид *вси*). Но небольшое число элементов древненовгородского диалекта в ней всё же имеется: И. мн. *сиротѣ* (а не *сироты*), 1 мн. *ксеме*, цоканье в *ржевици*; отметим еще Д. ед. *вѣдкѣ*, с к, а не *ц*. Характерны для новгородских грамот также имена *Олекъсадръ* (ср. к *Олоскадру* в грамоте № 528) и *Труфанъ* (ср. *Труфане* в грамотах № 136 и 471). Слово *сиротѣ* ‘крестьяне’ характерно для берестяных грамот XIV в. и один раз встретилось в грамоте конца XIV – 1-й четверти XV в. (№ 933). В XV в. этот термин вытесняется словом *крестьяне*.

Слово ‘господин’ встретилось в этой грамоте пять раз с основной *Ѡсподин-* и один раз в виде [*гс<sup>д</sup>ине*]. Это ценнейшее прямое свидетельство того, что идеограмма *гс<sup>д</sup>* читалась не как *господ-*, а как *оспод-*. См. подробнее об этой проблеме ниже, при грамоте № 964.

Показательно слово *осподарь*: в XV веке слог *-спо-* здесь еще устойчиво сохраняется, инновационный вариант *государь* (*осударь*) появляется лишь в XVI в. Даже в 1607 г. у Фенне мы еще находим только формы с *-spo-*: *aspodar* (регулярно) и один раз *gospodar*.

## Грамота № 964

Найдена на Кремлевском раскопе (к западу от Грановитой палаты), в квадрате 8, на уровне пласта 3 (29,00–28,80 м по счету от уровня моря). Это первые три строки письма:

ѠГНУ·ЮЛИЗРУ·МНОГОЧЕЛОМЪБИЮ  
 ПОСЛАЛЪ·ЮМЪ·ѠГНЕ·КТОБЪ·СЛАРИШНЬ  
 --- [Ъ·Р]·КЛЕЩЕВЪ·ПОШЛИ·ѠСПОДИНЕ

Длина 12,8 см, ширина 2 см.

Стратиграфическая дата: 60-е–90-е гг. XIV в.

Внестратиграфическая оценка: 40-е–90-е гг. XIV в., предпочтительно 40-е–70-е.

Текст делится на слова так:

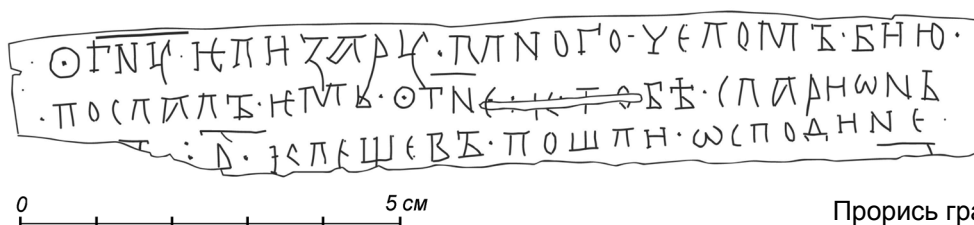
**ѠГНУ [=осподину] Юлизру много челомъ бию. Послалъ юмъ, ѠГНЕ [=осподине], к тобъ с Ларишнь-  
 (цем)ъ 100 клещевъ. Пошли, Ѡсподине ...**

В начале грамоты стоит весьма редкая формула: от первого лица «челом бью», но без указания автора; предполагается, что адресат сам поймет, от кого письмо.

Записи *ѠГНУ*, *ѠГНЕ* — сокращения для *осподину*, *осподине*, с идеограммой *гн* и начальным фонетическим дополнителем *Ѡ*, т. е. первой фонемой зашифрованного полного чтения; см. этом НГБ-IX: 233–241.

Удивительным образом сразу в двух грамотах (№ 963 и 964), найденных с разницей в 6 дней, впервые в рамках одного и того же документа для слова ‘господин’ использована как сокращенная запись с идеограммой, так и полная запись (*Ѡсподине*, *Ѡсподине* и т. д.). Тем самым эти две грамоты оказываются идеальным прямым свидетельством того, что записи типа *огнь*, *огне*, *огну* и типа *гс<sup>д</sup>ине* читались именно как *осподинь*, *-е*, *-у* (а не *огосподинь* и т. д., как полагали прежде публикаторы и лексикографы в отношении записей типа *огнь*, и не *господинь* в случае записей типа *гс<sup>д</sup>инь*). Если бы эти две грамоты были найдены двадцать лет назад, не понадобились бы те немалые умственные усилия, которые позволили прийти к тому же выводу на основании не столь прямых показаний.

Написание *послалъ юмъ* вместо *послалъ кмь* может, конечно, быть простым пропуском *с* по опiske. Но не исключена и другая возможность — что перед нами близкий аналог польских форм прошедшего времени типа *poslatem* ‘я послал’ (где тоже утратилось прежнее *s*). Совершенно аналогичный пример есть в Лаврентьевской летописи в «Поучении» Мономаха (Лавр., л. 83): *что было надобѣ весь нарядъ и в дому своемъ, то*



Прорись грамоты № 964